

האוניברסיטה העברית בירושלים

סילבוס

הספרות הפרסית-היהודית בתרגום - 38876

תאריך עדכון אחרון 05-10-2022

נקודות זכות באוניברסיטה העברית: 2

תואר: מוסמך

היחידה האקדמית שאחראית על הקורס: לימודי האסלאם והמזרח התיכון

השנה הראשונה בתואר בה ניתן ללמוד את הקורס: 0

סמסטר: סמסטר ב'

שפת ההוראה: אנגלית

קמפוס: הר הצופים

מורה אחראי על הקורס (רכז): יוליה רובנוביץ'

דוא"ל של המורה האחראי על הקורס: Rubanovich.Julia@mail.huji.ac.il

שעות קבלה של רכז הקורס: לפי תיאום מראש

מורי הקורס:

ד"ר יוליה רובנוביץ,
ד"ר אופיר חיים

תאור כללי של הקורס:

The course explores with the evolution of Judeo-Persian literature from its emergence in the 10th century until its decline in the 20th century. We will discuss texts of diverse literary genres (biblical exegesis, poetry, midrashic literature, folk prose, and more) in English translation. We will contextualize the texts within their broader historical, cultural, and social perspectives to better grasp the various aspects of Jewish life throughout the centuries. The course can be of interest to students in the following fields: Middle Eastern Studies, Iranian Studies, Jewish Studies, Religious Studies, as well as Comparative Literature. The course does not require knowledge of Persian or Hebrew.

מטרות הקורס:

To acquaint the students with the development of Judeo-Persian literature from the 10th to 20th centuries; its genres and sources; to contextualize Judeo-Persian literature within within both the Muslim and Jewish intellectual spheres.

תוצרי למידה

בסיומו של קורס זה, סטודנטים יהיו מסוגלים:

- 1) Explain terms, significant events and processes, and prominent figures in the history of Judeo-Persian literature.
- 2) Be able to identify various genres of Judeo-Persian literature and their characteristics.
- 3) Present and compare different opinions and approaches prevalent in the study of Judeo-Persian literature.
- 4) Examine and interpret extracts from original sources in translation within their historical-cultural context, with the help of class lectures and secondary research literature.

דרישות נוכחות (%) :
100

שיטת ההוראה בקורס: Frontal lectures via Zoom, accompanied by Powerpoint presentations and discussion on the basis of reading material

רשימת נושאים / תכנית הלימודים בקורס:

-
1. Introduction. Jewish communities in the Iranian world from the pre-Islamic times to the modern period – a brief survey.
 2. Iranian languages. Jewish languages under Islam. The Judeo-Persian language. The emergence of New-Persian. What can Judeo-Persian tell us about the nascent New Persian?
 3. The sources for the study of Judeo-Persian literature according to periods, genres, content.
 4. Bible exegesis, part I. The development of Bible exegesis among Iranian Jewry. Bible translations. Bible commentaries.
 5. Bible exegesis, part II. Midrashic literature in Judeo-Persian.
 6. Lexicography.
 7. Poetry, part I. The early Judeo-Persian poetry.
 8. Poetry, part II. Judeo-Persian poetry in the post-Mongol period.
 9. Judeo-Persian literature as a historical source.
 10. Folk literature.
 11. The reception of non-Jewish literature among Iranian Jews.

חומר חובה לקריאה:

*** The assigned readings are subject to change. Topic 1
TBA

Topic 2

Habib Borjian, "Judeo-Iranian languages," in Lily Kahn and Aaron D. Rubin (eds.), *Handbook of Jewish Languages* (Leiden: Brill, 2016), pp. 235-254.

Topic 3

● Ben-Shammai, Haggai. "Is 'The Cairo Genizah' a Proper Name or a Generic Noun? On the Relationship Between the 'Genizot' of the Ben Ezra and the Dar Simha Synagogues." In Ben Outhwaite and Siam Bhayro (eds.), *From a Sacred Source: Genizah Studies in Honour of Professor Stefan C. Reif* (Leiden: Brill, 2010), pp. 43-52.

● Shaul Shaked, "Early Persian Documents from Khorasan," *Journal of Persianate Studies* 6 (2013), pp. 153-162.

● Vera Basch Moreen, "Judeo-Persian Literature," in J. R. Perry (ed.), *Persian Literature from Outside Iran: The Indian Subcontinent, Anatolia, Central Asia, and in Judeo-Persian*, *History of Persian Literature* 9, London/New York City, 2018, pp. 390-409.

Topic 4

Primary sources: Excerpts from EJP Bible translations and commentaries (mainly from the pre-Mongol period)
TBA

Topic 5

Primary sources: Excerpts from midrashic compositions in JP
TBA

Topic 6

Primary sources: Excerpts from several Hebrew-JP dictionaries
TBA

Topic 7

TBA

Topic 8

Primary sources: excerpts from Shahin's biblical epics.

- Julia Rubanovich, "Joseph and His Two Wives: Patterns of Cultural Accommodation in the Judeo-Persian Tale of Yusof and Zoleykhā," *Journal of Persianate Studies* 13,2 (2020), pp. 146-95.

Topic 9

Primary sources: Excerpts from Moreen's editions to KA and KS

- Vera Basch-Moreen, "The Kitab-i Anusi of Babai ibn Lutf (seventeenth century) and the Kitab-i Sar Guzasht of Babai ibn Farhad (eighteenth century): A Comparison of Two Judaeo-Persian Chronicles," in Michel M. Mazzaoui and Vera B. Moreen (eds.), *Intellectual Studies on Islam: Essays Written in Honor of Martin B. Dickson, Professor of Persian Studies, Princeton University* (Salt Lake City: University of Utah Press, 1990), pp. 41-48.

Topic 10

Primary sources: Excerpts from Shāhzāda va-ṣūfī/JP version of Sulṭān Jumjuma/commentaries on Tractate Abot.

- David Yeroushalmi, *The Jews of Iran: Chapters in their History and Cultural Heritage* (Costa Mesa: Mazda Publishers, 2016), pp. 182-210.
- Dalia Yasharpour, *The Prince and the Sufi: The Judeo-Persian Rendition of the Buddha Biographies* (Leiden: Brill, 2021), pp.

Topic 11

- Vera B. Moreen, "Reflections on a Judaeo-Persian Manuscript of Rūmī's *Mathnavī**, " in Julia Rubanovich and Geoffrey Herman (eds.), *Irano-Judaica: Studies Relating to Jewish Contacts with Persian Culture throughout the Ages*, vol. VII, Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 2019, pp. 579-95.
- Shervin Farridnejad, "The Jewish Ḥāfeẓ: Classical New Persian Literature in the Judeo-Persian Garšūni Literary Tradition," *Journal of the Royal Asiatic Society* 31/3 (July 2021), pp. 515-534.

חומר לקריאה נוספת:

1. *Encyclopaedia Iranica* (&eq;Elr)
<http://www.iranicaonline.org/>
2. *Encyclopedia of Islam*2 (&eq;EI2)
<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2>
3. *Encyclopedia of Islam*3 (&eq;EI3)
<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-3>
4. *Encyclopedia of Jews in the Islamic World* <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world>
5. *Encyclopaedia Judaica, 2nd Edition* <https://go.gale.com/ps/i.do?u&eq;huji&p&eq;GVRL&it&eq;etoc&id&eq;GALE%7C9780028660974&v&eq;2.1&sw&eq;w>
6. Edited volumes and general works on Iranian Jewry:
Levy, Habib (ed. Hooshang Ebrami; trans. George W. Maschke). *Comprehensive History of the Jews of Iran*. Costa Mesa: Mazda Publishers in association with the Cultural Foundation of Habib Levy, 1999.

Rubanovich, Julia and Geoffrey Herman (eds.). *Irano-Judaica: Studies Relating to Jewish Contacts with Persian Culture throughout the Ages*, vol. VII. Jerusalem: Ben Zvi Institute, 2019.

Sarshar, Houman (ed.). *Esther's Children: A Portrait of Iranian Jews*. Los Angeles: Center for Iranian Jewish Oral History, 2002.
____ (ed.). *The Jews of Iran: The History, Religion, and Culture of a Community in the Islamic World*. London: I. B.Tauris, 2004.
____ (ed.). *Jewish Communities of Iran: Entries on Judeo-Persian Communities Published by the Encyclopedia Iranica*. New York: Encyclopedia Iranica Foundation, 2011.

Shaked, Shaked and Amnon Netzer (eds.). *Irano-Judaica: Studies Relating to Jewish Contacts with Persian Culture throughout the Ages*. Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1982-2008, 6 vols.

Soroudi, Sarah Sorour. *Persian Literature and Judeo-Persian Culture: Collected Writings of Sorour S. Soroudi*. Boston: Ilex Foundation, 2010.

Yeroushalmi, David. *The Jews of Iran: Chapters in their History and Cultural Heritage*. Costa Mesa: Mazda Publishers, 2016.

ליון, זאב. מרכז אסיה: קהילות ישראל במזרח במאות התשע-עשרה והעשרים: בוכרה ואפגניסטן. ירושלים: משרד החינוך, 2018.

נצר, אמנון (עורך). יהודי איראן: עברם, מורשתם וזיקתם לארץ-ישראל. חולון: בית כורש - המרכז העולמי של יהודי איראן בישראל, 1988.

סעדון, חיים (עורך). קהילות ישראל במזרח במאות התשע-עשרה והעשרים: איראן. ירושלים: משרד החינוך, 2005.

הערכת הקורס - הרכב הציון הסופי :

מבחן מסכם בכתב/בחינה בעל פה 0 %

הרצאה 0 %

השתתפות 10 %

הגשת עבודה 90 %

הגשת תרגילים 0 %

הגשת דו"חות 0 %

פרויקט מחקר 0 %

בחנים 0 %

אחר 0 %

מידע נוסף / הערות: